

E4 - The Mad Dog

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shinjuku Police Station

[00:02] Iwanome

The Gator Sisters.

SIGN <Gator Sisters>

SIGN <Barber>

[00:04] Iwanome

The Barber.

SIGN <Riddle Riddle>

[00:05] Iwanome

Riddle Riddle.

SIGN <Grocer>

[00:07] Iwanome

The Grocer.

SIGN <Poisoner>

[00:08] Iwanome

The Poisoner.

SIGN <Donner Donner>

[00:10] Iwanome

Donner Donner.

SIGN <Phantom Solitaire>

[00:11] Iwanome

And Phantom Solitaire.

SIGN Troublemakers Troublemakers at Large

[00:14] Iwanome

As you know, everyone on this
list is now in custody or dead.

[00:19] Member D

Who gave them those weird nicknames?

[00:22] Member C

He did.

[00:23] Iwanome

You there! Cut the chitchat!

[00:26] Iwanome

What's wrong with nicknames?
Not like they'll ever go public.

[00:29] Arase

Sounds like someone's self-conscious.

[00:31] Iwanome

Anyway!

SIGN Troublemakers

[00:32] Iwanome

Cracking cases we can't make public,
and that no one would believe if we did,

[00:39] Iwanome

is our job here at Materials Compiling
Group #3, or Comps-3 for short.

[00:44] Iwanome

Now...

SIGN <Grim Reaper>

[00:45] Iwanome

the Grim Reaper,

SIGN <Fire-Breathing Bug>

[00:46] Iwanome

the Fire-Breathing Bug,

SIGN <Lemmings>

[00:48] Iwanome

and Lemmings.

[00:50] Iwanome

These three troublemakers are still at large.

[00:53] Iwanome

Add to that the skeletons
in the fire two days ago

[00:56] Iwanome

and the human knots yesterday.

[00:59] Aikawa

Also, one set of footprints at the scene
of the human knots matched Lemmings's.

SIGN Troublemakers Troublemakers at Large

[01:07] Iwanome

And we think the Fire-Breathing Bug started
the fire the skeletons appeared in.

[01:12] Iwanome

We don't know if they're connected
to the human knots yet,

[01:15] Iwanome

but evidence points to two troublemakers
in a couple of days. We can't ignore that.

[01:20] Member A

Could the skeletons be CGI?

[01:22] Aikawa

Their size and perspective is
consistent across multiple videos.

[01:27] Aikawa

If that was faked in real time,
all video evidence would be worthless.

[01:33] Aikawa

End of story.

[01:34] Member C

And if they were smoke and mirrors,
how did the kids get out?

[01:38] Member D

Social media and occult websites
can't stop talking about it.

SIGN Troublemakers

[01:42] Iwanome

Well, don't panic.

[01:44] Iwanome

We managed to explain all
the others in the end.

[01:47] Iwanome

Even Phantom Solitaire turned out
to just be an incredibly skilled person.

[01:53] Iwanome

None of our cases have turned up a real
ghost or dragon-summoning wizard.

[01:59] Iwanome

And that won't change.
The perp is always human.

[02:05] Iwanome

And, since they're human,

[02:08] Iwanome

we can take them.

[03:51] Polka

There. It worked.

[03:53] Polka

I moved Polka-kun's original
soul into this stuffed animal,

[03:57] Polka

so you can have your drone back.

[03:59] Takumi

Oh! Welcome home, my darling drone-chan!

[04:03] Takumi

How I've missed you!

[04:06] Polka

Really, I ought to call *you* Polka-kun,

[04:10] Polka

but I'll be borrowing your name
and identity a little longer. Sorry.

[04:14] Polka

I promise I'll make it up to you.

[04:18] Misaki

Oh!

[04:19] Misaki

What's this?! It's so cute!

[04:21] Misaki

Did you buy it, Polka-kun?

[04:23] Misaki

Wow! It turned red!

[04:26] Takumi

He gets turned on by the girl who killed him?

[04:29] Takumi

I guess the real Polka was a weirdo, too.

[04:33] Takumi

I can't tell what he's trying to say.

[04:35] Polka

I could make it so he can talk.

[04:37] Takumi

Huh?

[04:38] Polka

I'd only need fresh human vocal cords.

[04:41] Takumi

Those ain't easy to get!

[04:43] Polka

Creating them from nothing
would drain a lot of mana.

[04:47] Polka

I suppose I ought to replenish my
magical power before I focus on money.

[04:51] Polka

But this world has so little mana in
the air, and I sense so few spirits.

[04:57] Takumi

So, what'll you do?

[04:58] Polka

I can usually draw on ghosts for power.

[05:01] Polka

It takes more energy than you'd think to
keep a human soul in the living world.

[05:07] Polka

Grudges, regrets, that sort of thing.

[05:10] Polka

And by exorcising ghosts, necromancers
can convert that power into magic.

[05:18] Polka

That made this building an even better
source of mana than an old battlefield.

[05:24] Takumi

You won't find many other
places like this, you know?

[05:27] Polka

Don't worry!

[05:29] Polka

Your world has mana stones,
just like mine did!

[05:32] Takumi

Mana-what-now?

SIGN Gemstones of the World

[05:33] Polka

They're rocks. You call them "gemstones" here.

[05:36] Polka

Diamonds, sapphires, and the like were
high-density mana stones in my world.

[05:42] Polka

With just one bucket of them,

[05:45] Polka

I'll have all the arcane power I need
to strike it rich in this world.

[05:52] Takumi

Wow. Amazing.

[05:54] Takumi

Now, go take a look at reality.

[05:58] Polka

Pardon?

[06:01] Polka

Th-This one stone costs thirty times
one of your officials' daily wages?

[06:08] Polka

I never dreamed it would be so costly.

[06:10] Misaki

Were they cheaper in your world?

[06:13] Polka

Yes, even children could easily afford them.

SIGN The Imperial Dazzling Corps
keeps the peace!

SIGN Everyday convenience thanks to magical circuitry!

SIGN Heaps of mana stones from magic-rich caves!

[06:16] Misaki

Wow.

[06:19] Polka

But for the sake of a peaceful life,
I'll persevere.

[06:23] Polka

If I save up enough money to buy every

jewel in this shop, I can manage.

SIGN Putting the cart before the horse

[06:29] Employee

At this afternoon's market values,
that would be 3,812,795,800 yen.

[06:37] Polka

I'm not used to this currency,
so that doesn't quite click.

[06:42] Employee

Thank you very much.

[06:45] Polka

And I could feel such potent
mana from the stones...

[06:48] Misaki

Can't you suck out the
magic through the cases?

[06:51] Polka

The stones would crumble if I did.

[06:54] Polka

That wouldn't be fair to the shopkeepers.

[06:57] Takumi

So, you've got scruples about theft?

[07:00] Takumi

Okay. Now what?

[07:03] Takumi

Hm?

[07:07] Takumi

Crap!

[07:13] Arase

Don't be so cold.

[07:15] Arase

What are you running for,

[07:17] Arase

criminal?

[07:19] Iwanome

Hey. Glad I managed to catch
you today, Clarissa-chan.

[07:23] Clarissa

What brings you here, Inspector?

[07:25] Iwanome

Oh, I've been dying to chat with you.

[07:30] Iwanome

Your people were awfully busy when the
Shakuzawa Building caught fire, yeah?

[07:37] Iwanome

That info broker's drones
were spotted near the scene.

[07:41] Iwanome

Then, yesterday, we found
some guys in real bad shape.

[07:45] Iwanome

They worked for one of your
lackeys, a guy called Jinba.

[07:50] Iwanome

It got me wondering if there's a connection.

[07:54] Iwanome

So, being a cop, I'm gonna need
to ask you some questions.

[08:02] Iwanome

How deep is your organization
mixed up in this,

[08:06] Iwanome

Lisa Kuraki?

[08:11] Arase

Oh, sorry. Did I startle you?

[08:15] Arase

Don't mind me.

[08:16] Arase

Please.

[08:18] Polka

O-Okay.

[08:19] Misaki

Watch out, Polka-kun.

This guy's probably bad news.

[08:24] Arase

I know you can hear me, Takumi Kuruya-kun.

[08:28] Arase

You can talk through your drones when
their propellers aren't spinning.

[08:33] Takumi

*Of all the guys who could've
caught me! What'll I do?!*

[08:37] Takumi

*If he's not after Polka and Misaki,
maybe I can play dumb?*

[08:41] Polka

Excuse me.

[08:43] Arase

I believe I asked you nicely to ignore me.

[08:48] Polka

You did, but that drone means
a lot to a friend of mine.

[08:54] Arase

A friend? You mean Takumi-kun?

[08:58] Polka

Yes.

[09:00] Arase

That's no good. I mean,
you must still be in high school.

[09:05] Arase

Hang around human garbage like him,
and you'll end up just as rotten.

[09:10] Arase

Cut ties with him. Right here, right now.

[09:14] Arase

What?

[09:16] Arase

He's awfully chilly.

[09:18] Polka

Garbage? Scum? Impure?

[09:24] Polka

I think society decides
who those labels apply to.

[09:28] Polka

But...

[09:29] Polka

I decide who my friends are.

[09:40] Arase

I see.

[09:41] Arase

Now I'm curious.

[09:43] Arase

Would you mind telling
me a bit about yourself?

[09:53] Takumi

Kouzaburou Arase.

[09:55] Takumi

*He may be a detective with the
Shinjuku Community Safety Division,*

[09:59] Takumi

but he's way scarier than any thug.

[10:03] Takumi

*When I used to run intel for
a street gang, I saw him...*

[10:09] Takumi

*demolish eight of their toughest
fighters in no time flat.*

[10:17] Takumi

Can you hear me, Polka?

[10:18] Takumi

Don't answer; he'll catch on.

[10:20] Takumi

Hide your power.

[10:22] Takumi

If you catch his eye,
you can kiss a peaceful life goodbye.

[10:25] Takumi

He's a cop.

[10:28] Arase

Is he the one who asked you?

[10:30] Arase

To be friends, that is.

[10:32] Arase

You shouldn't trust strangers
who act too friendly.

[10:36] Arase

Didn't your parents teach you that?

[10:39] Polka

My parents sold me, so I wouldn't know.

[10:42] Arase

They "sold" you?

[10:44] Polka

Oh, sorry. That was in my past life.

[10:48] Arase

Curiouser and curiouser.

[10:50] Arase

I'd really like to know your name.

[10:53] Takumi

Misaki visits Clarissa's too often.

[10:57] Takumi

Polka probably will, too.

We can't afford an investigation!

[11:05] Takumi

Hey, Arase, man.

[11:07] Takumi

It's been a while since our last chat.

[11:10] Arase

Now this is a surprise.

You know my phone number?

[11:14] Arase

You must have really improved since then.

[11:18] Takumi

Those are just my gaming buddies.

Their relatives work at Clarissa's bar.

[11:23] Takumi

They're not in on any shady stuff.

Can't you cut 'em a break?

[11:27] Arase

I'm questioning them to find that out.

[11:31] Takumi

Look, I know I'll get
fined for illegal flying,

[11:37] Takumi

but you'll get it worse if video of you
hassling innocent kids hits the net.

[11:42] Arase

Really? You're trying to negotiate with *me*?

[11:48] Arase

Having some distance between
us sure makes you cocky.

[11:53] Arase

Hard to believe you sold
out your old buddies,

[11:57] Arase

wailing, "I'll tell you
everything! Just don't hit me!"

[12:02] Arase

Hey, do you know what kind of
guy Takumi Kuruya *really* is?

[12:07] Arase

He'd sell out his friends in a
heartbeat to save his own skin.

[12:11] Arase

He told me how many moles their
kid sisters have, and I didn't even ask.

[12:16] Takumi

How the hell would I know that?!

[12:18] Arase

He's a callous criminal.

[12:21] Arase

*Who knows what he says about you
behind your backs?*

[12:24] Arase

And he'll sell your secrets
if you give him half a chance.

[12:29] Polka

So he's loose-lipped?

[12:32] Polka

But that's better than
what you are right now.

[12:37] Arase

I knew it. He's not just any kid.

[12:41] Arase

He's got the aura of a mob enforcer.

[12:44] Arase

*Or maybe more like a
battle-hardened boss.*

[12:48] Arase

A veteran soldier? No, he couldn't be.

[12:52] Polka

*I don't want him to see my
power or figure out who I am.*

[12:56] Polka

What will Misaki-chan do?

[12:59] Polka

Huh?

[13:02] Arase

Where'd the girl go?

[13:12] Misaki

Oh, I'm so scared!

[13:13] Misaki

*I just defended myself against a creep
who was about to hit me, right?*

SIGN Creep

[13:21] Misaki

Now, let's get out of here!

[13:22] Misaki

He'll attack us if we stick around!

[13:33] Arase

No normal kid has a kick that strong.

[13:41] Arase

Where'd they go?

[13:43] Polka

That was close.

[13:45] Polka

To be honest, I owe you one.

[13:46] Misaki

*Kurupon texted me. It was all,
"He's a cop. Run."*

[14:03] Takumi

You okay, Polka?

[14:05] Polka

Yeah, somehow.

[14:07] Takumi

Listen.

[14:09] Takumi

I appreciate you standing up for me,

[14:12] Takumi

but you gave me too much credit back there.

[14:16] Takumi

He was telling the truth.

[14:18] Takumi

I don't wanna die, so I'll spill your secrets as soon as someone threatens me.

[14:26] Polka

Now you're giving me too much credit.

[14:29] Polka

I've got no secrets worth more than a friend's life.

[14:37] Takumi

Were you this hard-boiled in your past life, too?

[14:42] Polka

I told you about the Geldwood Order, didn't I?

[14:45] Polka

Their holy arts can force people to confess against their will.

[14:50] Polka

So "selling me out" was an irrelevant concept.

[14:54] Takumi

Are you sure those guys were holy?

[15:00] Polka

At least one of them was.

[15:04] Arase

Hi there, Aikawa-san.

[15:06] Arase

This may sound weird, but would you investigate this footprint?

[15:11] Aikawa

What the hell? That's wicked funny.

[15:14] Aikawa

Wait, that's a woman's shoe. The hell have you been doing?

[15:17] Yamada

Arase-chan!

SIGN Shinjuku Precinct

25-Year Veteran

SIGN Fumiyo Yamada

SIGN m 0 0 | 140 0 140 70 0 70

[15:19] Yamada

You're hurt! You need to get that treated first!

[15:22] Yamada

Hurry! Get that shirt off!

[15:24] Arase

What? Hey!

[15:25] Aikawa

Hm?

[15:25] Yamada

I've got it. Eh? It's not coming off...

[15:26] Aikawa

I don't think I'll even
need to check this print.

[15:29] Arase

Come again?

[15:30] Aikawa

I mean, I just saw one.

[15:32] Aikawa

Apart from Lemmings's,
it was the most important print

[15:36] Aikawa

at that human knot crime scene.

[15:41] Policewoman 1

Look at that.

[15:42] Policeman 1

Scary, right?

[15:44] Aikawa

Anyway, if you're getting patched up,
go somewhere private.

[15:45] Policewoman 1

I hear he got it while he
was infiltrating the yakuza.

[15:47] Aikawa

That thing on your back freaks people out.

[15:50] Arase

Bingo.

[15:51] Arase

Finally, a case worth sinking my teeth into.

[15:55] Arase

This should be fun.

[16:02] Inspector A

Comps-3 sure is noisy.

[16:05] Inspector B

I hear they got a lead on Lemmings.

[16:08] Inspector A

What? That troublemaker?

[16:10] Inspector B

He first appeared five years ago,
if I remember right.

[16:15] Inspector B

Murder, protection,
transportation, kidnapping,

[16:18] Inspector B

robbery, destroying evidence,
debt collection...

[16:22] Inspector B

Rumor has it he'll do any job.

[16:28] Inspector B

I saw him once myself.

[16:31] Inspector B

He was a monster all right.

[16:34] Inspector B

The guys he was fighting
brought out submachine guns,

[16:39] Inspector B

but he still broke all their necks

[16:41] Inspector B

while they hosed him down with bullets.

[16:44] Inspector B

He didn't dodge.

He did it while they shot him.

[16:49] Inspector B

I'd like to say we'll catch him ourselves,

[16:53] Inspector B

but that's Comps-3's jurisdiction.

[16:55] Inspector B

We've got to leave it to Iwanome's team.

[16:59] Inspector B

Iwanome's an oddball who
lost his shot at promotion,

[17:02] Inspector B

but he's a lot tougher than he looks.

[17:07] Iwanome

So then I told 'im!

[17:09] Iwanome

"I've had it with your tricks!"

[17:12] Bunny A

Seriously?!

[17:13] Bunny B

That's something cannon fodder would say!

[17:16] Urai

What did that guy even come here for?

[17:19] Clarissa

To hear what we have to say.

[17:22] Clarissa

Informally, since he doesn't have a warrant.

[17:25] Iwanome

Hey, Lisa Kuraki!

[17:28] Iwanome

Fess up! I know you work with
some serious troublemakers!

[17:34] Iwanome

C'mon!

[17:35] Iwanome

I don't mean Lemmings
or the Fire-Breathing Bug!

[17:38] Iwanome

I know the Grim Reaper's one of your people!

[17:42] Bunny A

Who's that? They sound scary!

[17:45] Bunny B

Lemmings? What a cute name!

[17:48] Iwanome

Listen, there's nothing cute about Lemmings.

[17:53] Iwanome

He scared the hell out of me when
he broke through a 30-man team.

[17:58] Iwanome

Oh, but don't tell the media that, okay?

[18:00] Bunny B

Hmm... I don't know.

[18:03] Urai

Should he be saying that?

[18:04] Urai

I thought the precinct
couldn't make it public.

[18:09] Clarissa

No, but that doesn't matter.

[18:11] Urai

Huh?

[18:12] Clarissa

This bar is part of the underworld.

[18:17] Clarissa

Of course, I'm sure he's doing
it on purpose to taunt us.

[18:20] Iwanome

Those skeletons walking through fire
smell like a new troublemaker to me.

[18:26] Bunny A; B

What?! That's so creepy!

[18:27] Izuna

We can't let him dig too deep.

[18:28] Koruto

We'll need to warn Polka-kun
to be careful later.

[18:31] Misaki

Hiya, Clarissa!

[18:33] Misaki

We're here to hang out!

[18:36] Izuna

Why *now*?

[18:38] Iwanome

Whoa, there! You kids must be underage.

[18:41] Iwanome

You shouldn't be in here.

[18:44] Misaki

Don't worry! We'll order milk!

[18:46] Iwanome

Man, kids these days have expensive tastes.

SIGN Any recognizable traits?

SIGN I think I found people involved
in the human knot case.

Traits:

Sailor suit

Glasses

Braided hair

Highlights on bangs

Platform pumps

Knee socks

Red choker

Teen girl

[19:01] Iwanome

Hey, you two.

[19:03] Iwanome

If I treat you to some juice, will you
tell me what kids these days are into?

[19:12] Takumi

Huh?

[19:13] Takumi

Arase.

[19:15] Takumi

Where's he—

[19:16] Takumi

Wait, he's headed toward...

[19:18] Takumi

No way!

SIGN 12 minutes

[19:18] Takumi

Hot!

[19:20] Takumi

I spilled it!

[19:22] Takumi

That was a close one.

[19:24] Misaki

So then Hagane-chan said,

[19:27] Misaki

"Damn your impudence!"

[19:30] Iwanome

That's something cannon fodder would say!

[19:32] Iwanome

Who's Hagane-chan, anyway?

[19:35] Polka

What is this fruit juice?

[19:39] Polka

*It's more delicious than any drink
I tasted before I became undead!*

[19:46] Polka

*I wish I could have shared it with
everyone in the abandoned coal mine.*

[19:50] Iwanome

What's he crying for?

[19:51] Misaki

Beats me.

[19:53] Takumi

Hey, Polka! Are you in the bar?!

[19:55] Takumi

Don't answer!

[19:57] Takumi

If you're there, go out the back door ASAP!

[20:04] Arase

Would you let me past? I'm a customer.

[20:07] Arase

At least for now.

[20:12] Clarissa

It's all right. Let him in.

[20:14] Clarissa

His friend is already here.

[20:16] Iwanome

Yo, Arase! Over here!

[20:19] Arase

She-fox.

[20:21] Arase

I never thought I'd actually
find you with them.

[20:24] Misaki

Hey!

[20:25] Misaki

That's the bad guy who tried
to hit me and force himself on me!

[20:29] Iwanome

Huh?

[20:30] Arase

I did *not* try to force myself on you.

[20:32] Iwanome

Yuck! How scummy can you be?

[20:34] Arase

Inspector?

[20:35] Iwanome

I'm just kidding.

[20:38] Iwanome

Listen, do you mind if I
ask you some questions?

[20:43] Iwanome

You don't wanna get charged with
obstruction of justice, do you?

[20:51] Iwanome

Damn! I've had it with your tricks!

[20:53] Clarissa

That wasn't us.

[20:55] Misaki

What'll we do now, Polka-kun? Run for it?

[20:58] Polka

That sounds like a good idea.

[21:06] Polka

You hold my hand this time.

[21:09] Misaki

Wow! You come on strong.

[21:23] Misaki

Polka-kun?

[21:25] Polka

What is it? What's in here?!

[21:29] Clarissa

I'm going to make some light.

[21:54] Iwanome

You've gotta be kidding me.

[21:59] Arase

What's *he* doing here?

[22:01] Iwanome

Lemmings!

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:27 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:27 UTC by whimsee